



4
**„Agence du Bénévolat“
 Vereinigungen
 und (frei)willige Helfer
 zusammenführen**

Von Christiane Grün

6
**„Fir näischt ewé e Merci“
 Die Croix-Rouge
 luxembourgeoise**

Eine Dokumentation
 von David Angel

14
**Freiwillig und billig
 Rettungsdienste
 in Luxemburg**

René Clesse skizziert die bewegte
 Geschichte der Protection Civile

22
**Il n'y a pas d'âge
 pour être bénévole à
 la Stëmm vun der Strooss**

Un reportage de Christiane Grün



26
**„Caritas“ heiBt
 Nächstenliebe**

Einem einzelnen Menschen in Not
 zu helfen oder eine von einer Kata-
 strophe heimgesuchte Bevölkerung zu
 unterstützen, gehört heutzutage zu
 den Herausforderungen und Kompe-
 tenzen der Caritas, in Luxemburg
 und auf der ganzen Welt.

Von Caroline Theves

34
**„Wanteraktioun“:
 Prekäerer Dschungel**

Wie nahe sich Wohlstand und
 Armut in Luxemburg wirklich
 sind, sieht man am Beispiel der
 „Wanteraktioun“, die jedes Jahr
 vom 1. Dezember bis zum 31. März
 den Hilfsbedürftigsten unter die
 Arme greift.

Eine soziale Analyse
 von Luc Caregari

38
**Untrennbar:
 Scouting und Benevolat**
 Eine historische Dokumentation
 von Pierre Matagne

46
**OpenStreetMap
 Karten für alle!**

Raymond Klein über freiwilliges
 Networking am PC im Dienst der
 Allgemeinheit



48
**Déi gutt al Zäit
 oder eng besser nei?**
 Kritesch Iwwerleeungen
 vum Raymond Schaack

51
D'Volkskichen
 Eng satiresch Ballad
 vum Auguste Liesch

52
**Bis zum Ersten Weltkrieg:
 Ehrenamt und Stadtbild**
 Ein historischer Exkurs
 von Robert L. Philippart

56
**Wiem et do net waarm
 gëtt em d'Häerz,
 dien huet keent!**
 E Gespréich mat der Madame
 Laroche-Ferrero, Presidentin vun
 der FHL

Vum Nico Helmingier



58
Tierschutz in Luxemburg

„Wenn es den Menschen gut geht,
 geht es den Tieren auch gut und
 umgekehrt“

Von Henri Fischbach

60
**Private Wohltätigkeit
 Stiftungen und
 Schenkungen
 an die Stadt
 und ihre Bürger**
 Ein Beitrag von Stadthistorikerin
 Evamarie Bange



62
omega 90
 Ehrenamtliche Sterbebegleitung
 Von René Clesse



64
**Benevolat als
 Integrationsfaktor**
 Von Guy Reger

66
**La force bienfaitrice
 du tout bénéf**
 Par Anne Schmitt



67
**Amours, argent
 et assassinats**
 Les Mansfeld à Clausen, la saga
 tourmentée d'une famille princière
 de la Renaissance
 Par Benoît Reiter

70
**2015: Le printemps
 aux théâtres de la Ville**
 Par Simone Beck

73
**Was bedeuten
 die Straßennamen
 der Stadt?**
 Eine Serie von Simone Beck

74
**Aktuelles aus
 der Cité-Bibliothek**

76
Cercle-Cité
 Calendrier culturel

78
**La collection
 luxembourgeoise
 du Musée National
 d'Histoire et d'Art
 Maggy Stein et
 Jean-Pierre Georg**
 Par Nathalie Becker



ons stad N° 108

Recherche internet: onsstad.vdl.lu
 Périodique édité par
 l'administration communale
 de la Ville de Luxembourg
 paraissant trois fois par an
 Fondé en 1979 par Henri Beck †
 Tirage: 54 000 exemplaires
 Distribution à tous les ménages
 de la Ville de Luxembourg

Avril 2015

Supervision: Patricia Rix
 Rédaction et coordination: René Clesse
 Layout: Stéphane Cognioul,
 Maison Moderne, Luxembourg
 Photos: Vic Fischbach, Guy Hoffmann,
 Photothèque de la Ville de Luxembourg
 Dessins: Pit Weyer
 Impression: Techprint, Ehlerange